

航向 新世界

現代文人在上海的跨域譯寫

陳碩文——著

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

航向新世界：現代文人在上海的跨域譯寫/陳碩文著. -- 初版. -- 臺北市：國立政治大學政大出版社, 2024.02	
面；公分	
ISBN 978-626-98247-4-8(平裝)	
1.CST: 中國文學史 2.CST: 現代文學 3.CST: 翻譯	
4.CST: 文學評論	
820.908	113002374

航向新世界：現代文人在上海的跨域譯寫

作者 | 陳碩文

發行人 李蔡彥
發行所 國立政治大學政大出版社
出版者 國立政治大學政大出版社
總編輯 廖棟樑
執行編輯 林淑禎
地址 11605臺北市文山區指南路二段64號
電話 886-2-82375669
傳真 886-2-82375663
網址 <http://nccupress.nccu.edu.tw>
經銷 元照出版公司
地址 10047臺北市中正區館前路28號7樓
網址 <http://www.angle.com.tw>
電話 886-2-23756688
傳真 886-2-23318496
戶名 元照出版有限公司
郵撥帳號 19246890
法律顧問 黃旭田律師
電話 886-2-23913808

初版一刷 2024年2月
定價 400元
I S B N 9786269824748
G P N 1011300269

政府出版品展售處

- 國家書店松江門市：104臺北市松江路209號1樓
電話：886-2-25180207
- 五南文化廣場臺中總店：400臺中市中山路6號
電話：886-4-22260330

尊重著作權・請合法使用

本書如有破損、缺頁或倒裝，請寄回更換

目次

導論	1
一、前言	1
二、上海志「譯」：以譯言志的現代文人與都市文化	9
三、展演世界新潮・譯寫現代文藝	15
四、章節說明	26

第一編 翻譯現代：國族想像與域外文藝傳釋

第一章 「瞭解全個世界」： 施蛰存與弱小民族文學譯介	35
一、前言	35
二、「弱小民族」現代概念的生成	37
三、何為／為何「弱小民族」？晚清民初的弱小民族文學翻譯	43
四、施蛰存的翻譯觀與弱小民族文學譯介	47
五、施蛰存二戰前後弱小民族文學翻譯特色	58
六、施蛰存二戰前後弱小民族文學翻譯之文化意涵	65
七、結論	72

第二章 譯述藝術： 傅雷與《藝術旬刊》中的現代文藝	75
一、前言	75
二、「藝術」考源	77
三、從巴黎到上海：《藝術旬刊》始末	82

四、傅雷《藝術旬刊》中的藝術譯寫	87
五、英雄的召喚：傅雷《夏洛外傳》中譯	98
六、結論	105

第二編 前鋒左翼：唯美派與異國新潮文藝譯介

第三章	左翼與摩登之外：	111
	葉靈鳳《現代小說》中的文藝譯介與小說創作	
	一、前言	111
	二、嗜「新」的一代：葉靈鳳其人	113
	三、「avant-guard」，真正的左翼：從《無軌列車》到《現代小說》	116
	四、革命路上打先鋒：《現代小說》的世界文藝景觀	121
	五、「時代終是不容你等候的」：	
	葉靈鳳《現代小說》中的世界文藝譯介	128
	六、談場「新」戀愛：葉靈鳳《現代小說》中的「現代小說」	135
	七、結論	144
第四章	唯美者的戰歌：	
	朱維基、芳信二戰前後的異國詩歌翻譯	149
	一、前言	149
	二、綠社始末	151
	三、翻譯「唯」美：朱維基、芳信二、三〇年代的異國詩歌譯介	153
	四、「行列」中的歌唱：朱維基、芳信與詩歌翻譯叢書	171
	五、結論	193

第三編 亦是摩登： 通俗文人文藝譯介與跨域實踐中的現代圖景

第五章	紳士怪盜的跨文化行旅： 孫了紅的「東方亞森羅蘋」魯平奇案	199
	一、前言	199
	二、孫了紅生平與其羅蘋小說翻譯	202
	三、從「東方羅蘋」到「俠盜魯平」：孫了紅的俠盜小說創作	207
	四、孫了紅魯平奇案的文化意涵	215
	五、結論	229
第六章	演練現代性： 陸澹盦偵探影戲小說的跨界譯寫	233
	一、前言	233
	二、陸澹盦的跨界人生	236
	三、文字映畫：20 世紀初的「影戲小說」	239
	四、案頭電光戲：陸澹盦影戲小說之敘事特色	244
	五、逆寫影像·轉化異國：陸澹盦影戲小說的文化意涵	263
	六、結論	269
結 論		273
	一、以世界文學為架構重省中國現代文學	281
	二、從翻譯出發的文學史視野	283
	三、跨域的研究視角	284
	四、譯與寫之間的現代性	286
	五、說好一個故事：文學走向世界	287

後記	291
----	-----

参考書目	295
------	-----

導論

一、前言

19 世紀以降，中國迎來了所謂前所未有之變局，從鴉片戰爭、八國聯軍、甲午戰爭，到中日戰爭、國共內戰；從中華民國成立到中華人民共和國建國，可說迭經動盪。百年來，物質生產方式、政治體制、經濟、社會、文化模式亦屢經嬗變，加之城市文化興起，鄉土意識萌芽，知識傳布、教育傳承方式等也日新月異，各式巨變皆為華夏文明帶來強烈衝擊，古老帝國及其人民隨之航向一條佈滿挑戰的新旅程。梁啟超（1873-1929）如是說道：「余蓋完全無缺不帶雜質之鄉人也。曾幾何時，為 19 世紀世界大風潮之勢力所簸蕩、所衝擊、所驅遣，使我不得不為國人焉，浸假使將不得不為世界人焉。」¹極為深刻地銘記著近現代文人由中國人而又為「世界人」的身世感懷。

而文學，作為人感知、表彰自我對世界的認識，表達為外界所淘洗、銘刻之心靈變化的藝術形式，也相應產生極大的變化。更因印刷技術的發達、讀者群的擴大、職業作家隊伍的成形，文學概念的形塑、文學傳播的方式，以及文學的普及和多樣化等方面，風貌也大大與前不

¹ 梁啟超：〈夏威夷遊記〉，《飲冰室合集》第 7 冊（北京：中華書局，1989 年），頁 185。

同。作為呈顯心靈、思想的藝術表徵，現代文學充分體現著中國作家如何表述、回應、記憶此一在自我更新能量與外來刺激的共同作用之下，中華古老文明改頭換面、脫胎換骨的歷程；也呈現、刻畫了一代人的生命經驗。文學，不但紀錄了現代中國文人記事、想像、言志、抒情的豐富軌跡，更是其再現世界的表達形式。文學與文心、文化相聯繫，持續體現個體的生命歷程，彰顯人類之內心圖景，更透過敘事、情節、人物、意象、隱喻等文學象徵形式，呈現時局變遷與時代精神。

此一中華文明迎來巨大變化的時期，也值現代全球文化快速流動、各國交流日趨頻繁之際。晚清以來，隨著西人地理觀念的傳入，傳統「溥天之下，莫非王土」的「天下」觀受到衝擊，「世界」論述隨之誕生。從「中國」到「萬國」，從「天下」而「世界」，²以往中國人習以為常的時空框架逐步轉變，概念、知識構建亦隨之轉型，形成在「世界」的在場下不斷應時而變的嶄新格局。此時期的中國文學書寫，也因時所趨，多發生於與域外異國文學文化交流的情境下，涉及了一不斷「跨域」——跨越國族、語言、文化、文類等各種邊界，不斷對話、轉化，以表現嶄新心靈世界、無時不「新生」的歷程。

回探過往，中國文學史上所謂中外文學、文化交流，並不始自此時，³惟近代以來，規模更甚以往。自明以降，先有西方傳教士渡海而

2 近現代中國人世界觀的轉變，相關研究請見金觀濤、劉青峰：〈從「天下」、「萬國」到「世界」——晚清民族主義形成的中間環節〉，《二十一世紀》第94期（2006年4月），頁40-53；劉禾著，楊立華等譯：《帝國的話語政治：從近代中西衝突看現代世界秩序的形成》（北京：三聯書店，2009年）；羅志田：〈天下與世界：清末士人關於人類社會認知的轉變——側重梁啟超的觀念〉，《近代讀書人的思想世界與治學取向》（北京：北京大學出版社，2009年），頁30-54；王柯：《中國，從「天下」到民族國家》（臺北：政大出版社，2017年）。

3 佛經中譯對中國文學之影響，胡適、梁啟超早已指出。請見梁啟超：〈翻譯文學與佛典〉，收於羅新璋編：《翻譯論集》（北京：商務印書館，1984年），頁52-67；胡適：〈佛教的翻譯文學〉，收於羅新璋編：《翻譯論集》，頁67-78。

來栽下譯介根苗，⁴後又有中國文人、外交官居留海外或身處文化接觸地帶，傳遞耳濡目染獲致的親身體驗。⁵晚清以來，更多作家、譯者持續想像與書寫世界，⁶各大報刊園地亦多有譯介專欄，展演「世界」，搬演「新潮」，舉凡各國史地、國際政治、科學知識、社會思潮等，皆在中國蓬勃傳播。此時期之文學報刊亦紛紛增設與世界文藝譯介相關之內容，關注世界文壇，翻譯文學亦相當盛行；⁷更屢有文人、作家提倡參照域外文藝體系，更新文學形式，復興中國文學。⁸此時，不但各大文學社團多致力於翻譯，關注世界文藝思潮，各大書局推出的系列叢書

-
- 4 明清西方傳道士的文學翻譯及與中國文學的交流，相關研究已有很多，請見李爽學：《中國晚明與歐洲文學——明末耶穌會古典型證道故事考證》（北京：三聯書店，2010年）；李爽學：《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》（香港：香港中文大學出版社，2012年）；段懷清：《傳教士與晚清口岸文人》（廣州：廣東人民出版社，2007年）。
 - 5 晚清文人域外遊記相關研究，請見陳室如：《近代域外遊記研究（1840–1945）》（臺北：文津出版社，2008年）；呂文翠：《海上傾城：上海文學與文化的轉異，1849–1908》（臺北：麥田出版社，2009年）；陳室如：《晚清海外遊記的物質文化》（臺北：里仁書局，2014年）。
 - 6 晚清文人如何在此新世界觀念影響下想像世界，塑造世界敘事，相關研究請見顏健富：《從「身體」到「世界」：晚清小說的新概念地圖》（臺北：國立臺灣大學出版中心，2014年）；顏健富：《穿梭黑暗大陸：晚清文人對於非洲探險文本的譯介與想像》（臺北：國立臺灣大學出版中心，2022年）。
 - 7 晚清民初時期，中國文壇的翻譯文學作品，尤其是小說，一度與文人創作不相上下，學者多有關注。請見阿英：《晚清小說史》（臺北：商務印書館，1996年），頁234；王宏志：〈導言：教育與消閒——近代翻譯小說略論（代序）〉，《翻譯與創作——中國近代翻譯小說論》（北京：北京大學出版社，2000年），頁4。然實際上，翻譯文學作品數量是否佔比更多，因史料收集、統整不易，實難估算。陳平原在《二十世紀中國小說史》中參酌黃小配的觀點，指出「譯本盛行，是為小說發達之初級時代」，1908年後，創作應大於翻譯，推想大約符合實情。陳平原：《二十世紀中國小說史》（北京：北京大學出版社，1989年），頁32。
 - 8 比如茅盾在改革現代文學史上重要文學雜誌《小說月報》時，便主張將西洋文學變遷之過程廣泛介紹，以為借鑑。請見沈雁冰（茅盾）：〈改革宣言〉，《小說月報》第12卷第1期（1921年1月），頁2-4。

中亦多文學翻譯作品。⁹現代文人也多同時能操譯筆，具開闊的世界視野和文學意識。在與世界文壇的交流下，新詞語、新概念、新知識外，各大文學類型也陸續譯入中國，文學體式和語言的風貌也更迭蛻變。¹⁰誠如陳平原所言，域外文學思潮與中國近現代文學轉型和開展息息相關，難以分割，¹¹而中國現代文人對域外文藝的接受並非照搬全演，反多詮釋和轉化，此一文學實踐與其生存的時代情境、歷史社會脈絡息息相關，從中更足以探照出中國現代歷史、文化轉型的多樣面貌，使得此一主題成為極具價值的研究議題。

事實上，關於翻譯，以往總有成見，以如實呈現原文為翻譯本色，而將與之相反的翻譯視為「不忠的美人」，斥譯者為叛逆者。薩依德（Edward W. Said, 1935-2003）提出「理論旅行」（traveling theory）觀點時指出，理論的移動總是反映著與起源地的文化、時代、情境不同的再現過程，理論概念也是在與本地文化的拉鉅、互動中，形塑出新意義的；¹²而在此過程中，再現他人的知識份子／譯者，其實也表述了自

9 學者多指出，文學翻譯在中國現代文學建構、報刊出版等方面，都扮演了舉足輕重的角色，不少新文學作家將文學翻譯視為是中國現代文學盛衰的關鍵，與創作一樣重要。相關研究請見謝天振、查明建主編：《中國現代翻譯文學史》（上海：上海外語教育出版社，2004年），頁1-26；張中良：《五四時期的翻譯文學》（臺北：秀威資訊科技，2005年），頁3-17。

10 相關研究請見 Catherine Vance Yeh, *The Chinese Political Novel: Migration of a World Genre* (Cambridge M.A.: Harvard University Asia Center, 2015)；高旭東：《比較文學與中國文體的現代轉型》（北京：北京大學出版社，2017年）；關詩珮：《晚清中國小說觀念譯轉——翻譯語「小說」的生成及實踐》（香港：商務印書館，2019年）；張麗華：《現代中國「短篇小說」的興起——以文類形構為視角》（北京：北京大學出版社，2011年）；張麗華：《文體協商：翻譯中的語言、文類與社會》（北京：北京大學出版社，2023年）；石曉岩：《文學翻譯與中國文學現代轉型研究（1898-1925）》（北京：社會科學文獻出版社，2021年）。

11 陳平原早已指出，域外小說與傳統文學，同是晚清小說發展的動力，請見陳平原：《中國現代小說的起點：清末民初小說研究》（北京：北京大學出版社，2010年），頁10。

12 薩依德著，薛絢譯：《世界·文本·批評者》（臺北：立緒文化公司，2009

己的觀點。¹³單德興亦將翻譯者視為語文的再現者，為原作表述、代言。¹⁴無獨有偶，翻譯理論家韋努蒂（Lawrence Venuti, 1953-）也提倡讀者拋開工具性思維，重新思考翻譯與原文的差異，他更認為，與其獨尊譯文的流暢、透明和忠實，漠視翻譯者的貢獻，不如肯定譯者在翻譯活動中扮演關鍵角色。¹⁵以上理論視角，都提醒了讀者重新思考文學譯介與其變異的文化意涵，並將聚光燈投向翻譯活動中的譯者、譯入語文化脈絡，賦予翻譯活動中涉及的主體／他者之間的關係以新的意義。由此，譯者，也可以是文學價值的締造者。

此外，劉禾通過考察新詞語、新話語和意義在中國獲得合法性的過程，以「客方語言」（guest language）／主方語言（host language）定義原文和翻譯文字，也重新對以往讀者講究譯本忠實與否的想法提出針砭，對譯者的主動性、譯文進行更深入的探索，¹⁶並提出了「跨語際實踐」（translingual practice）的概念，更寬廣地探討翻譯的意義，特別強調譯者在詞語、概念、文學模式在不同語言的翻譯和傳播過程中產生新變時的主動性。由此，則一文本或思潮在現代中國的跨域行旅，便不再僅僅可從影響或傳播的歷程考察之，更與譯者的選擇、詮釋脈脈相通，而探索新的意涵如何誕生，也成為學者可進一步著力之處。

近年來，陸續又有學者思考劉禾之論述是否能充分體現譯者在翻譯活動中的主體性，及怎樣在其思考基礎上展開以現代中國為主體的文學翻譯探查。有鑒於世界文學的相關理論探討日益勃興，亦為吾人思考此

年），頁 344。

13 薩依德著，薛絢譯：《世界·文本·批評者》，頁 344。

14 單德興：〈譯者的角色〉，《翻譯與脈絡》（臺北：書林出版社，2013 年），頁 19。

15 單德興：〈朝向一種翻譯文化——評韋努蒂的《翻譯改變一切：理論與實踐》〉，《翻譯論叢》第 8 卷第 1 期（2015 年 3 月），頁 146。

16 劉禾著，宋偉杰等譯：《跨語際實踐——文學、民族文化與被譯介的現代性（中國，1900-1937）》（北京：三聯書店，2014 年修訂譯本），頁 36。

一議題提供思想資源。¹⁷如莫瑞提（Franco Moretti, 1950-）通過對現代小說的考察指出，文類、文學形式流傳至各地時，為反映不同的經驗，會系統性地有所調整，在域外形式與本地內容的多重關係中形塑、協商、逐漸凝聚出嶄新風貌；¹⁸因而，研究者與其對一地一民族文學先有獨斷的界定，從非此即彼的視角分析作品，卻忽略文學的流動性，不如採取「世界文學」的視野，追蹤考察文學敘事模式、特色如何在與不同語言、文化形態接觸中發展。此說與前揭諸觀點呼應，對以往僅追求忠實翻譯，或忽視譯者能量的論點，形成了補充，更進一步提醒了我們以更寬廣的視角，重新思考現代中國的文學翻譯、文化交流相關議題。的確，如同漢斯·弗美爾（Hans J. Vermeer, 1930-2010）指出，翻譯可以被視為一種行動，故於探索此一跨域交流時，除深入探索譯者的主動選擇外，研究者還應探討翻譯過程中的物質、文化條件、社會背景與歷史脈絡、翻譯目的等對譯者選擇之影響，¹⁹以深化相關研究。也就是說，一種文本、文學思潮或概念的流布、成形，並不僅僅是旅行者在異地興之所至的穿梭歷險，也可能是應邀而來，融入一時一地的紀錄，而其所見所思，所化所拒，與其身處之脈絡、背景休戚相關，如此思考，則中國現代文學翻譯與流動就不僅僅是一旅行的過程，其「編譯」、「變異」，都涉及了一文本、思潮、話語的落地、轉化與再生，反映了時代變遷，極具學術價值。

事實上，早於 20 世紀初，黃人（1866-1913）已經從世界與中國文

17 張麗華：《文體協商：翻譯中的語言、文類與社會》，頁 20。

18 Franco Moretti, "Conjectures on World Literature," *New Left Review* 1 (Jan.-Feb. 2000): 54-68.

19 Hans J Vermeer, "Skopos and Commission in Translational Action," in *Readings in Translation Theory*, ed. A. Chesterman (Helsinki: Finnlektura, 1989), 173-200. Hans J Vermeer and Katharina Reiss, *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*, trans. Christiane Nord (London, New York: Routledge, 2014).

學的角度談論中國文學，²⁰而近年來，已屢有學者從「世界」與文學的觀點，探討中國現代文學的形構與轉變。如王德威指出，中國現代文學是一「世界中」（worlding）的文學，世界，既是構成現代文學演變的宏大背景，也是現代文學演變本身；世界不斷在變化中，文學隨之改變，而世界也相應而變，因此世界和中國現代文學兩者間不是影響、制約的關係，而是不斷流動、發展的，²¹此說相當精闢。在此之前，陳思和從世界文學的視野出發，闡釋中國現代文學的演變、發展、重要命題及多元面向，亦頗有卓識。²²然睽諸現代中國與世界的交流，仍與西方強勢文化的傳入，以及家國有難的艱難處境此一時代脈絡息息相關。中國文人實際是乃在一板蕩時局中，在不斷流動和變化的世界中思索、安放他者與自我的位置，持續構建國族文學與文化，故其以「譯」興國的主體願望未曾稍歇。此一對中國前途的焦慮和思考，可說一直徘徊於不少作文人的心靈中，這也就是上個世紀，夏志清在其現代中國小說學史專著中所指出的，一種現代中國作家難以迴避的「情迷中國」（obsession with China）現象。²³李歐梵在論述三〇年代上海廣納百川，繁華昌盛的都會文化時，也曾指「摩登上海」雖相當具有世界主義色彩，²⁴但中國自晚清以來，便存在著一種獨特的「世界性」想像，²⁵

20 黃人：《中國文學史》（上海：國學扶輪社，1907年）。在黃人編輯的《普通百科新大辭典》子集中也收有「世界文學」。黃人：《普通百科新大辭典》（上海：國學扶輪社，1911年）。

21 王德威：〈「世界中」的中國文學〉，《中國現代文學》第31期（2017年6月），頁1-26。

22 陳思和：《中國文學中的世界性因素》（上海：復旦大學出版社，2011年）。

23 夏志清：《中國現代小說史》（香港：香港中文大學，2001年），頁459。

24 李歐梵著，毛尖譯：《上海摩登：一種新都市文化在中國 1930-1945》（香港：牛津大學出版社，2000年），頁292。

25 李歐梵：〈羅曼羅蘭與世界主義〉，收於陳相因主編：《左翼文藝的世界主義與國際主義：跨文化實例研究》（臺北：中央研究院中國文哲所，2020年），頁45。中國人此一從由「天下」而「世界」的觀念演變，逐漸回到新華夏主義，以中國為中心的概念演進，請見金觀濤、劉青峰：〈從「天下」、「萬國」到「世界」——晚清民族主義形成的中間環節〉，《二十一世紀》總第94

亦即，當文人作家將中國放置在世界範疇中來審視時，雖意在參與其中，更欲與其並駕齊驅，其文學著譯中亦難免沾染此一情懷。而韋努蒂從關注世界文學在各地流通的角度考察文學、文化翻譯時則進一步指出，是翻譯促成了世界文學在各地之接受，而譯文文化的融入，更重新創造了世界文本的價值，並將之再植入全球網絡中，使此一全球網絡有所變化；此外，他也同時揭露了一民族文學傳統乃通過與其他國族文學傳統的聯繫建構而成的事實。²⁶以上觀點不但挑戰了學者、史家僅從民族國家視野探詢文學史的思考，也啟發了我們從此跨越對立的視角探照中國現代文學場域中的文學翻譯、流動，以呈顯其所兼具之探索世界的好奇心與復興國族的想像等複雜面貌之靈感，以對中國現代文學有更加深切的認識。

尤有甚者，在此一代人成為梁啟超所言之「世界人」的時刻，中國現代文人之文學譯寫無不或多或少體現著吉登斯（Anthony Giddens，1938-）所言，相當斷裂的現代性生活體驗。²⁷中國現代文人在此時此地嘗試的各式文學實踐，無不呼應著自古以來文人作家的詩心文膽，圍繞著其對現代的思考與感受，迴旋往復、反覆猶疑，充滿多面性，形構出一己之獨特現代性面貌，至今未熄。多年來，中國文學現代性已成為眾所矚目的議題，依此，究竟現代中國文人、作家、譯者和讀者如何在世界框架下想像中國文學？他們「以異為新／以譯維新」的文學實踐，有什麼特色？怎麼回應了本地文學、國族文化的建構？又如何展現了與世界文壇對話的想像？展露了什麼文化意涵？以往學者多從現代文人的創作活動入手進行探索，誕生不少成果，然將中國現代文人之譯寫也納入研究視野，考察他們如何轉化域外他者，形構自我想像，仍有待進一步

期（2006年4月），頁40-53。

26 韋努蒂著，王文華譯：〈翻譯研究與世界文學〉，收於達姆羅什（David Damrosch）、劉洪濤、尹星主編：《世界文學理論讀本》（北京：北京大學出版社，2013年），頁203-211。

27 安東尼·吉登斯著，田禾譯：《現代性的後果》（南京：譯林出版社，2000年版），頁4。

深化。以上議題，皆為本書亟欲叩詢的研究目標，也是主要論述關懷。

二、上海志「譯」：以譯言志的現代文人與都市文化

本書旨在從世界文學流動的框架出發，探索中國現代文人的文學翻譯、評介與轉化，考察現代中國文學場域中的文藝譯介與文化交流，及中國文學如何形塑現代面貌。作為相關研究的起點，本書尤關注民初上海文壇的跨域譯寫。自晚明起，自署為「海上晚生」的徐光啟（1562-1633），與利瑪竇（Matteo Ricci, 1552-1610）多有交遊，欲求會通西學而多有翻譯，從此，上海與域外世界之姻緣不絕如縷，揭開近世中國與世界交流的篇章。²⁸而自晚清開埠以來，上海更由於特殊的歷史機緣，逐漸變身為世界矚目的重要口岸都市，進而又發展為全國商業、經濟中心和交流樞紐，更在租界的帶動下，成長為一中西互通、人文薈萃之文化接觸地帶（contact zone），²⁹及近現代中國報刊出版與文學生產的首善之都。³⁰此時的上海，可說具備了雷蒙·威廉士（Raymond

28 呂文翠：《易代文心：晚清民初的海上文化賡續與新變》（新北：聯經出版事業公司，2018年），頁10。

29 普拉特（Mary Louise Pratt）提出了「接觸地帶」的概念，指稱不同帝國文化相遇、衝突、拉鋸的社會空間。請見 Mary Louise Pratt, "Arts of the Contact Zone," *Profession*, 1991, 33-40。上海作為一個文化接觸空間，在晚清民初中國人新知識的普及、思維方式的轉型，發揮了媒合作用。相關研究請見魯道夫·瓦格納（Rudolf G. Wagner）著，鍾欣志譯：〈中國的「睡」與「醒」：不對等的概念化與應付手段之研究（二）〉，《東亞觀念史集刊》第2期（2012年6月），頁19；鍾欣志：〈宋春舫的多語書寫與民國初年交會區的知識互換〉，《戲劇研究》第29期（2022年1月），頁37-70。

30 學界對中國近代報刊在上海的研究，不論是對於報刊的生產、發行、流通狀況進行探討，或者考察報刊上的圖像、文本及其所反映的知識傳播、啟蒙教育、思潮推動等意義，或者其中涉及的中國政治、社會、經濟變革等情況，都有相當豐富的成果。集中探討上海的報刊文化史的專著，要者如芮哲非（Christopher A. Reed）的《谷騰堡在上海：中國印刷資本業的發展（1876-1937）》對西方印刷技術如何在近現代取代中國雕版印刷術的過程進行了細致分析，揭示了中國傳統的印刷文化向印刷資本主義發展的過程。請見 Christopher A.

Williams, 1921-1988) 所談的現代大都會 (metropolis) 特徵，即在無論何種面向上，都提供了新的社會、經濟、文化發展可能性之地，³¹不但是中國近現代發展程度最高的都市，也接近學者所談論的變異 (heterogenetic) 都市，乃一具有多樣性的大都會，³²更匯聚了傳統文化與現代文明的碰撞與融會。

隨著都市化的腳步，上海原就蓬勃的市民文化，在現代大眾報刊媒體、公共環境的完善中更加發達，文化市場也熱絡興旺。上海文壇報刊、出版機構蓬勃發展，蒸蒸日上，為現代文學的發展提供了充足條件；上海譯壇亦不遑多讓，在此基礎上日益繁盛。識者多會指出，自 19 世紀中起，首先有傳教士棲身租界，籌建墨海書館，出版印刷，翻譯西書，率先成為溝通中外文學文化的橋樑；爾後又有中國文人與知識份子為因應變局，急於輸入文明、喚醒民智，積極辦刊編報，翻譯西方文化，不論是《萬國公報》、《時務報》、《申報》等，或者各式民營出版機構如商務印書館、廣智書局，皆大力刊登各種譯稿，致力傳播域外文藝作品。³³不少中國文人無緣或絕意於仕途，遂得以落腳上海，投

Reed, *Gutenberg in Shanghai: Chinese Print Capitalism, 1876-1937* (Vancouver: University of British Columbia Press, 2004)。秦紹德《上海近代報刊史論》全面呈現了上海近代報刊的發軔、變革和盛衰的歷史。秦紹德：《上海近代報刊史論》（上海：復旦大學出版社，1993 年）。上海新型出版系統與報刊的相關探討，請見 Barbara Mittler, *A Newspaper for China?: Power, Identity, and Change in Shanghai's News Media, 1872-1912* (Cambridge, M.A.: Harvard University Asia Center, 2004)。魯道夫·瓦格納在《晚清的媒體圖像與文化出版事業》一書中，將報刊視為跨文化的媒體，是一種跨語言、跨文化的連結，並通過對上海《申報》進行細致的個案分析，探討晚清時期政治與公共領域的互動、女性形象的建構、報刊角色的自我定位，深具啟發性。魯道夫·瓦格納 (Rudolf G. Wagner) 著，賴芊晔、徐百柯等譯：《晚清的媒體圖像與文化出版事業》（臺北：傳記文學出版社，2019 年）。

31 Raymond Williams, *Politics of Modernism: Against the New Conformists* (London: Verso, 1989), 44-46.

32 Robert Redfield and Milton B. Singer, "The Cultural Role of Cities," *Economic Development and Social Change* 3 (1954): 57-59.

33 關於晚清西學東漸時期社會變遷與文學出版的討論，代表研究成果如熊月之：